

Семантическая диффузия юридических и околоюридических терминов как практическая и исследовательская проблема

Н. Д. Голев¹, А. В. Иркова²

Кемеровский государственный университет

ул. Красная, 6, 650000, Кемерово, Россия. E-mail: ¹ngolevd@mail, ²a.irkova@mail.ru

Изучена семантическая диффузия лексики права как фактор множественности толкований. Рассмотрены тексты федерального и регионального уровней в сфере экологии и туризма при помощи цифровых методов (реверсивный перевод на английский и китайский языки; программа для сравнения текстов на схожесть). Показаны несовпадающие зоны, эквиваленты, синонимы. Установлена взаимосвязь степени сложности и процентного сходства оригинала и обратного машинного перевода.

Ключевые слова: двузначность слов, обратный машинный перевод, юрислингвистика, социальная напряженность в Кузбассе.

Semantic Diffusion of Legal and Near-Legal Terms as a Practical and Research Problem

N. D. Golev¹, A. V. Irkova²

Kemerovo State University

6 Krasnaya str., 650000, Kemerovo, Russia. E-mail: ¹ngolevd@mail.ru, ²a.irkova@mail.ru

The semantic diffusion of the lexicon of law as a factor of the multiplicity of their interpretations is studied. The texts of the federal and regional levels in the field of ecology and tourism are considered using digital methods (reverse translation into English and Chinese; a program for comparing texts for similarity). The dissimilarity zones, equivalents, synonyms are shown. The relationship between the degree of complexity and the percentage of similarity of the original and the reverse machine translation is established.

Key words: ambiguity of words, reverse machine translation, legal linguistics, social tension in Kuzbass.

Введение

В рамках современной научной парадигмы целенаправленного исследования русского языка в условиях правовой регламентации речи, судебной лингвистической экспертизы обращение к лексике юридических текстов с «текучей» семантикой приобретает особую значимость [Власова 2014; Неустроев 2018]. Актуальность настоящего исследования определена интересом широкой общественности к феномену семантической двойственности слов в нормативных правовых актах; потребностью в разработке новых методов анализа неопределенной семантики неполностью юридизированных лексем; запросом на эффективное понимание текстов права. В связи с этим в качестве предмета изучения выступает смысловая неопределенность юридической лексики в зеркале обратного машинного перевода [Голев 2018].

В настоящее время, как отмечают Ю. С. Путрик и его коллеги, в научных кругах рождаются многообразные споры по поводу терминов сферы туризма [Путрик и др. 2006]. В последние годы эта терминологическая система рассматривается как минимум с трех позиций: в русле когнитивного [Мошняга 2008], формально-структурного [Белан 2007], дискурсивного подходов [Карбина 2020]. Причиной семантической диффузии лексики является в том числе неполная юридизация слов общенародного языка [Голев, Иркова 2022]. Общеизвестно, что традиционные способы анализа семантики неопределенных терминов устаревают. В этом плане разработка нового инструментария связана с привлечением цифровых технологий. На сегодняшний день одними из таких перспективных технологий, связанных

с областью искусственного интеллекта, являются машинный и реверсивный переводы. Сравнение и анализ оригинальных текстов и вариантов, безусловно, часто служат важной частью базовых и профессиональных исследований разных языков в разных языковых культурах [Чарычанская 2003].

Целью нашей работы является установление закономерностей синхронной неопределённости лексики права с использованием технологий обратного машинного перевода и сравнения текстов на сходство.

Материал и методы

В рамках данной работы были использованы следующие методы исследования: семасиологический анализ, обратный машинный перевод [Google Translate], сопоставление двух текстов на схожесть (онлайн) [https://ciox.ru]. Материалом настоящего исследования послужили, во-первых, предтермины в сфере экологии и туризма, наполняющие юридические тексты Федерального закона № 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» (от 24.11.1996, последняя редакция) [www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462]; законопроекта № 970499-7 «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части развития экологического туризма» [https://sozd.duma.gov.ru/bill/970499-7#bh_note]; закона № 5-ОЗ Кемеровской области – Кузбасса «О туристской деятельности» (от 06.02.2009) [https://docs.cntd.ru/document/990308729]. Во-вторых – переводы текстов и терминов с помощью ОМП.

Обсуждение основных результатов исследования

Результатом данного исследования стала корреляция данных ОМП с разной степенью юридизации лексем. В качестве конкретного примера ограничимся рассмотрением регионального закона № 5-ОЗ Кемеровской области – Кузбасса «О туристской деятельности» (от 06.02.2009), табл. 1.

Таблица 1

Статья 1. «Основные понятия...» Регионального закона № 5-ОЗ Кемеровской области – Кузбасса «О туристской деятельности» через «двойное» зеркало обратного машинного перевода

Оригинальный текст (русский язык)	Реверсивный перевод (китайский язык)	Реверсивный перевод (английский язык)
<p>Статья 1. Основные понятия, используемые в настоящем Законе.</p> <p>Экологический туризм – путешествия, ориентированные на углубленное ознакомление с природными ценностями территории Кемеровской области и создающие экономическую заинтересованность туристов и населения, проживающего на туристских территориях Кемеровской области, в сохранении природы.</p>	<p>Статья 1. Основные понятия, используемые в настоящем законе.</p> <p>Экотуризм – направленность поездки на углубленное ознакомление с природными ценностями Кемеровской области и создание экономических выгод в сфере охраны природы для туристов и жителей туристических зон Кемеровской области.</p>	<p>Статья 1. Основные понятия, используемые в настоящем Законе.</p> <p>Экологический туризм – поездки, направленные на углубленное ознакомление с природными ценностями территории Кемеровской области и создание экономического интереса туристов и населения, проживающего на туристских территориях Кемеровской области, к охране природы.</p>

Как видно из данных таблицы, после обратного машинного перевода текст статьи 1 «Основные понятия, используемые в настоящем Законе» регионального закона № 5-ОЗ Кемеровской области – Кузбасса «О туристской деятельности» несколько меняет грамматические конструкции, добавляет или теряет слова. Значимо отметить, что при реверсивном переводе отражаются некоторые синонимические замены (*экологический туризм – экотуризм; путешествия – направленность; экономическая заинтересованность – экономические выгоды – экономический интерес; туристские территории – туристические зоны* и так далее).

Далее раскрывается сопоставительный анализ оригинала и обратного машинного перевода, Рис. 1. – Рис. 2. Подчеркнем, на рисунках выделены несовпадающие зоны. Желтым цветом выделен оригинальный текст, зеленым цветом высвечен обратный машинный перевод (китайский язык и английский язык соответственно).

статья 1. основные понятия, используемые в настоящем законе
 в настоящем законе используются основные понятия, установленные федеральным законом ^{№ 6}
 «основах туристской деятельности вной закон» российской федерации «о туризме», а также
 следующие понятия:
 экологический туризм - путешествия, ориентированные туризм - направленность поездки на
 углубленное ознакомление с природными ценностями территории кемеровской области и
 создающие экономическую заинтересованность туристов и населения, проживающего наих
 выгод в сфере охраны природы для туристов и жителей туристических территориях зон
 кемеровской области, в сохранении природы

Рисунок 1. Результаты сравнения оригинала и обратного машинного перевода на китайский язык

Статья 1. Основные понятия, используемые в настоящем Законе¶
 В настоящем Законе используются основные понятия, установленные Федеральным законом
 «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», а также следующие
 понятия:¶
 экологический туризм - путешествия, ориентированные поездки, направленные на углубленное
 ознакомление с природными ценностями территории Кемеровской области и создающие
 экономическую заинтересованность туристов и населения, проживающего на туристических
 территориях Кемеровской области, в сохранении природы¶

Рисунок 2. Результаты сравнения оригинала и обратного машинного перевода на английский язык

Представленные данные свидетельствуют, что общий смысл оригинала сохранен и передан при реверсивном переводе. В первом случае оригинальный текст содержит 58 слов, обратный машинный перевод (на китайский язык) – 55 слов. Тексты схожи на 40,74 %. Разница составляет 59,26 %. Во втором случае при реверсивном переводе того же текста на английский язык тексты оказываются схожи на 63,83 %. Разница составляет 36,17 %. Оригинальный текст содержит 58 слов, обратный машинный перевод – 57 слов.

Аналогичным образом происходил анализ Федерального закона № 132 «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации». Обратный машинный перевод на китайский язык показал при сравнении, что тексты схожи на 53,76 %. Реверсивный перевод (на английский язык) вскрыл сходство оригинала и варианта перевода на 67,82 %. В этом же ключе изучен Законопроект № 970499-7 «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части развития экологического туризма». В нем задействовано понятие «экотуризм» и вопросы регулирования этого вида отдыха. Тексты схожи на 41,57 % при сравнении оригинала и обратного машинного перевода на китайский язык, при ОМП на английский язык тексты схожи на 69,33 %. При анализе стабильно сохраняется картина большего процентного сходства текстов в случае с английским языком по сравнению с китайским.

Итак, при сравнении данных отчетливо вырисовывается противоречивая картина. Процентное сходство текстов уменьшается при обращении к региональному закону и законопроекту, что указывает на их наибольший потенциал для множественного толкования. По степени сложности им также отводится лидирующая позиция. Так, например, одним из общих предтерминов (зона недоюридизированного смысла, неяркая степень юридизации) всех этих юридических текстов является лексема «экотуризм». При работе с семантикой слова необходимо обращаться к различным словарям и контекстам с появлением этого предтермина (см., например, контексты из Национального корпуса русского языка [www.ruscorpora.ru]: «(Экотуризм) может воздействовать не только на природу, но также, если говорить с точки зрения экономики, побуждать турбизнес, стимулировать инвестиции» [Закон об экологическом туризме могут принять до конца весенней сессии // Парламентская газета, 2021.05] и так далее). Дефиниция предтермина представлена в Стратегии развития туризма в Российской Федерации на период до 2035 года, «Экологический туризм» – «все виды туризма, при которых главной мотивацией туристов является наблюдение за природными объектами и явлениями и общение с природой, которые способствуют сохранению окружающей среды и культурного наследия, оказывая на них минимальное воздействие, а также росту благосостояния местного населения» [http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_333756/].

Выводы

Проведенный анализ показал наличие в юридических текстах зон смысловой неопределенности, в том числе лексики с размытой семантикой (например, слова «туризм»; «экотуризм»; «путешествия»; «экономические выгоды» и так далее). Установлена взаимосвязь степени сложности (ясности) и процентного сходства оригинальных текстов и обратного машинного перевода при переходе от федерального уровня закона к региональному (обратная пропорциональность – уменьшение сходства влечет за собой увеличение степени сложности текста). Перспективы исследования связаны с созданием компьютерных баз данных с описанием «точек напряженности» нормативных правовых актов, а также выявлением повторяемости таких точек, созданием на этой основе рекомендаций для законодателей.

Литература

- Белан Э. Т. Формально-структурный анализ терминов международного туризма в английском языке / Вестник Московского государственного областного университета. - 2007. - № 2. - С. 92-100.
- Власова Л. В. Семантическая диффузия, семантическая неопределенность: определение понятий / Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. - 2014. - Т. 1, № 2. - С. 128-132.
- Голев Н. Д. Об использовании обратного машинного перевода в юрислингвистической практике (постановка проблемы) / Современные тенденции развития науки: сб. статей под ред. С. О. Гаврилова, Д. М. Бородулина. Кемерово. - 2018. - С. 3-5.
- Голев Н. Д., Иркова А. В. Эволютивная юридизация лексики: теоретические и методические аспекты / Вестник Волгоградского государственного университета. - 2022. - Т. 21, № 2. - С. 5-18. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.1>
- Законопроект № 970499-7 «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части развития экологического туризма». URL: https://sozd.duma.gov.ru/bill/970499-7#bh_note
- Карелина О. П. Семантическое пространство рекламно-туристических текстов: статус, классификационные параметры, их корреляция. Казань, 2020.
- Мошняга Е. В. Концептосфера международного туризма в контексте межкультурной коммуникации / Знание. Понимание. Умение. - 2008. - № 4. - С. 146-151.
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
- Неустроев К. С. Феномен семантической неопределенности в юридическом тексте: контекст, прагматика, интерпретация / Балтийский гуманитарный журнал. - 2018. - Т. 7, № 1(22). - С. 113-116.
- Путрик Ю. С., Костяев Н. П., Караневский П. И. Найти общий терминологический язык / Национальный туристский журнал «Туристские фирмы» Международной Туристской Академии (МТА). - 2006. - № 39 (7). - С. 27-28.
- Распоряжение Правительства РФ от 20.09.2019 N 2129-р (ред. от 07.02.2022) «Об утверждении Стратегии развития туризма в Российской Федерации на период до 2035 года». URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_333756/
- Региональный закон Кемеровской области-Кузбасса «О туристской деятельности» от 06 февраля 2009 года N 5-ОЗ. URL: <https://docs.cntd.ru/document/990308729>
- Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» от 24.11.1996 N 132-ФЗ (последняя редакция). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462/
- Чарычанская И. В. Обратный перевод как инструмент сравнения и анализа текстов оригинала и перевода / Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2003. - № 2. - С. 50-58. EDN PKIJVL.
- Google Translate. URL: <https://translate.google.ru>
- Web-инструмент. Сравнение схожести текстов. URL: https://ciox.ru/comparing_the_similarity_of_texts.

References

- Belan, E. T. (2007). Formal-structural analysis of international tourism terms in English. Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics, 2, 92-100 (in Russian).
- Charychanskaya, I. V. (2003). Reverse translation as a tool for comparing and analyzing the texts of the original and translation. Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2, 50-58 (in Russian).
- Draft Law No. 970499-7 "On Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation regarding the development of ecological tourism". Available from: https://sozd.duma.gov.ru/bill/970499-7#bh_note (in Russian).
- Federal Law "On the basics of tourist activity in the Russian Federation" dated 24.11.1996 N 132-FZ (latest edition). Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462/ (in Russian).
- Golev, N. D. (2018). On the use of reverse machine translation in legal linguistic practice (formulation of the problem). Modern trends in the development of science: collection of articles / edited by S. O. Gavrillov, D. M. Borodulin. Kemerovo, 3-5 (in Russian).
- Golev, N. D., Irkova, A.V. (2022). Evolutionary legal lexicon: theoretical and methodological aspects. Bulletin of Volgograd

State University, 21(2), 5-18. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.1> (in Russian).
Google Translate. Available from: <https://translate.google.ru>.
Karebina, O. P. (2020). Semantic space of advertising and tourist texts: status, classification parameters, their correlation. Kazan (in Russian).
Moshnyaga, E. V. (2008). Conceptosphere of international tourism in the context of intercultural communication. Knowledge. Understanding. Ability, 4, 146-151 (in Russian).
National Corpus of the Russian language. Available from: <http://www.ruscorpora.ru>.
Neustroev, K. S. (2018). The phenomenon of semantic uncertainty in a legal text: context, pragmatics, interpretation. Baltic Humanitarian Journal, 1(22), 113-116 (in Russian).
Order of the Government of the Russian Federation dated 09/20/2019 No. 2129-r (ed. dated 02/07/2022) "On approval of the Strategy for the Development of Tourism in the Russian Federation for the period up to 2035". Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_333756/
Putrik, Yu. S., Kostyaev, N. P., Karanovsky, P. I. (2006). Find a common terminological language. National Tourist Journal "Tourist Firms" of the International Tourism Academy (MTA), 39(7), 208 (in Russian).
The regional law of the Kemerovo region-Kuzbass "On tourist activity" dated February 06, 2009 N 5-OZ . Available from: <https://docs.cntd.ru/document/990308729>
Vlasova, L. V. (2014). Semantic diffusion, semantic uncertainty: definition of concepts. Bulletin of the Leningrad State University named after A.S. Pushkin, 1 (2), 128-132 (in Russian).
Web-tool. Comparison of similarity of texts. Available from: https://ciox.ru/comparing_the_similarity_of_texts.

Citation:

Голев Н. Д., Иркова А. В. Семантическая диффузия юридических и околоюридических терминов как практическая и исследовательская проблема // Юрислингвистика. – 2023. – 27. – С. 44-48.

Golev N. D., Irkova A. V. (2023). Semantic Diffusion of Legal and Near-Legal Terms as a Practical and Research Problem. Legal Linguistics, 27, 44-48.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License
